

DIOCÈSE DE PARIS  
PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 4 DECEMBRE 2016  
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU II<sup>ND</sup> DIMANCHE DE L'AVENT

STATION A SAINTE-CROIX-DE-JERUSALEM

PROCESSION D'ENTRÉE

CONDITOR ALME SIDERUM (LIVRET VIOLET, P. 6)

ASPERGES ME

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 1)

INTROÏT

VII<sup>ÈME</sup> TON - ISAÏE 30, 30 – PSAUME 79,2

POPVLVS SION, \* ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes : et audítam fáciét Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri. – Ps. Qui regis Israëï, inténde : \* qui dedúcis, velut ovem, Joseph. – V̄. Glória Patri.

*Peuple de Sion, voici que le Seigneur viendra pour sauver les peuples ; & le Seigneur fera entendre la gloire de sa voix dans la joie de votre cœur. – Ps. Toi qui régis Israëï, sois attentif, toi qui mène comme une brebis Joseph. – V̄. Gloire au Père.*

KYRIE – PROPRE DE PARIS POUR L'AVENT

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 1)

COLLECTE

V̄. Dóminus vobiscum.

R̄. Et cum spírítu tuo

**Orémus.** – EXCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias : ut per ejus advéntum, purificátis tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum vivis et regnas in unitáte Spírítus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Réveille, Seigneur, nos cœurs pour préparer une voie à ton Fils unique engendré, afin que, par sa venue, nous méritions de te servir avec un esprit purifié. Lui qui avec toi vis et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R̄. Amen

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS

15, 4-13

Fratres : Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt : ut per patiéntiam et consolatióem Scripturárum spem habeámus.

Deus autem patiéntiæ et solácii det vobis idípsum sápere in altérutrum secúndum Jesum Christum : ut unánimes, uno ore honorificétis Deum et Patrem Dómini nostri Jesu Christi. Propter quod suscipite ínvicem, sicut et Christus suscepit vos in honórem Dei.

*Frères, tout ce qui fut écrit précédemment fut écrit pour notre instruction, afin que, par la persévérance, et par le réconfort des Ecritures, nous possédions l'espérance. Que le Dieu de la persévérance et du réconfort vous donne d'être d'accord entre vous selon le Christ Jésus, pour que, d'un même cœur, d'une seule bouche, vous rendiez gloire au Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. Accueillez-vous donc les uns les autres comme le Christ vous a accueillis, pour la*

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS

ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisiōnis propter veritatem Dei, ad confirmandas promissiones patrum: gentes autem super misericordia honorare Deum, sicut scriptum est: Propterea confitebor tibi in gentibus, Domine, et nomini tuo cantabo.

Et iterum dicit: Lætāmini, gentes, cum plebe eius. Et iterum: Laudate, omnes gentes, Dominum: et magnificate eum, omnes populi.

Et rursus Isaías ait: Erit radix Jesse, et qui exsurgēt regere gentes, in eum gentes sperabunt. Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo: ut abundetis in spe et virtute Spiritus Sancti.

## GRADUEL

Ex Sion \* species decōris ejus: Deus manifeste veniet. – V̇. Congregate illi sanctos ejus, qui ordinaverunt testamentum ejus \* super sacrificia.

## ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – V̇. Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi: in domum Domini \* ibimus. Alleluia.

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

In illo tempore: Cum audisset Joānes in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis, ait illi: Tu es, qui venturus es, an alium exspectamus? Et respondens Jesus, ait illis: Euntes, renuntiate Joāni, quæ audistis et vidistis. Cæci vident, claudi ambulantes, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur: et beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.

Illis autem abeuntibus, cepit Jesus dicere ad turbas de Joāne: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam? Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce, qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt. Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, et plus quam prophetam. Hic est enim, de quo scriptum est: Ecce, ego mitto Angelum

*gloire de Dieu. Car je vous le dis, le Christ a été le serviteur des circoncis, à cause de la vérité de Dieu, pour confirmer les promesses faites à leurs pères; mais les nations, c'est à cause de la miséricorde qu'elles rendront gloire à Dieu, selon qu'il est écrit: Aussi, je te louerai parmi les nations, Seigneur! je chanterai pour ton Nom. L'Écriture dit encore: Exultez, nations, avec son peuple! Et encore: Louez le Seigneur, toutes les nations; fêtez-le, tous les peuples! Et Isaïe dit encore: Il viendra le rejeton de Jessé, celui qui se lèvera pour régir les nations: en lui, les nations mettront leur espérance. Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et toute paix en votre foi, pour que vous soyez riches d'espérance par la puissance de l'Esprit-Saint.*

V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 49, 2-3 & 5

*De Sion va briller l'éclat de sa beauté: Dieu viendra manifestement. – V̇. Rassemblez autour de lui ses saints, qui ont scellé une alliance par les sacrifices.*

I<sup>ER</sup> TON - PSAUME 121, 1

*Alléluia, alléluia. – V̇. Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit: nous allons à la maison du Seigneur. Alléluia.*

11, 2-10

*En ce temps-là, Jean, dans sa prison, entendit parler des œuvres du Christ, et il envoya deux de ses disciples lui demander: « Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? » Jésus leur répondit: « Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez: Les aveugles voient, et les estropiés marchent; les lépreux sont purifiés, et les sourds entendent; les morts ressuscitent, et la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres. Et heureux qui n'aura pas en moi une occasion de chute! »*

*Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire aux foules au sujet de Jean: « Qu'êtes-vous allés voir dans le désert? Un roseau agité par le vent?... Alors, qu'êtes-vous allés voir? Un homme aux habits somptueux? – Mais ceux qui portent des habits somptueux sont dans les palais des rois! Alors, qu'êtes-vous allés voir? un prophète? – Oui, je vous le dis, et mieux qu'un prophète. C'est de lui qu'il est écrit: Voici que*

meum ante faciē tuam, qui præparabit  
viam tuam ante te.

*j'envoie mon messenger devant ta face pour qu'il  
prépare la route devant toi. »*

## CREDO I

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 2)

### OFFERTOIRE

Répons du Propre, chanté avec ses anciens versets

III<sup>EME</sup> TON - PSAUME 84, 7-8, 1-2 & 11-12

Deus, \* tu conversus vivificabis nos, et  
plebs tua lætabitur in te : ostēde nobis,  
Dómine, misericórdiam tuam, \* et salutáre  
tuum da nobis.

*Dieu, tourne-toi vers nous, rends-nous la vie,  
& ton peuple se réjouira en toi. Montre-nous,  
Seigneur, ta miséricorde, \* et donne-nous ton  
salut.*

Ÿ. Benedixisti Dómine terram tuam :  
avertisti captivitatem Iacob : remisisti ini-  
quitatem plebis tuæ.

*Ÿ. Tu as béni, Seigneur, ta terre ; tu as déli-  
vré Jacob de sa captivité ; tu as remis  
l'iniquité de ton peuple.*

\* et salutáre tuum da nobis.

*\* et donne-nous ton salut.*

Ÿ. Misericórdia & veritas obviaverunt sibi :  
veritas de terra orta est, & justitia de cœlo  
prospexit.

*Ÿ. La miséricorde et la vérité se sont ren-  
contrées : la vérité est sortie de la terre, et la  
justice nous a regardés du haut du ciel.*

\* et salutáre tuum da nobis.

*\* et donne-nous ton salut.*

### SECRETE

Placáre, quæsumus, Dómine, humilitátis  
nostræ precibus et hóstiis : et ubi nulla  
súppetunt suffrágia meritórum, tuis no-  
bis succurre præsiidiis. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum Fílium tuum,  
qui tecum vivit & regnat in unitate  
Spíritus Sancti Deus,...

*Laisse-toi fléchir, nous te le demandons, Sei-  
gneur, par nos humbles prières et of-  
frandes ; et puisque nous n'avons aucun  
mérite qui plaide en notre faveur, sois  
toi-même notre soutien. Par Notre Sei-  
gneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi  
vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu...*

### PREFACE DE L'AVENT & SANCTUS XV

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 4)

### APRES LA CONSECRATION & AGNUS DEI XV

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 5)

### COMMUNION

Regnatem sempiterna - Prose du second dimanche de l'Avent dans l'ancien rit parisien – sé-  
quence composée par Notker le Bègue, moine de Saint-Gall (c. 840 † 912)

Regnántem sempiterna  
Per sæcla susceptúra  
Cónccio, devóte cóncrepa :  
Fáctóri reddéndo débita :  
Quem júbilant ágmina cœlica,éjus vultu  
exhilaráta :  
Quem expéctant ómnia térrea,éjus nútu  
examinánda  
Distríctum ad judícia :  
Cleméntem in poténtia.  
Túa nos sálva, Chríste, cleméntia, propter

*Assemblée des fidèles, applaudis avec senti-  
ment le Roi que tu t'apprêtes à recevoir : Il  
règne pour les siècles, éternellement ! Rends  
à ton Créateur ce que tu lui dois : pour lui  
jubilent les armées célestes, illuminées par  
son visage. Tous, sur terre, l'attendent, des-  
tinés à son jugement. Sévère est sa justice,  
mais douce est sa puissance. Ô Christ, sauve-  
nous dans ta grande clémence : C'est pour  
nous que tu as souffert de tels tourments !  
Emporte-nous vers les astres étincelants, Toi*

quos pássus es díra.  
Ad póli ástra súleva nítida, qui sórde térgis  
sæcula.  
Influe sálus véra, effuga perícula.  
Omnia ut sint munda tríbue pacífica :  
Ut hic túa sálvi misericórdia,  
Læti régna post adeámus súpera :  
Quo régnas sæcula per infínita. Amen.

*qui purifies le monde de sa fange ! Salut véritable, descends et mets en fuite les périls ! Pour que le monde entier soit pur, accorde-nous la paix ! Fais que, sauvés dès ici-bas par ta miséricorde, nous entrons ensuite là-haut, dans le Royaume, ô toi qui règnes dans les siècles sans fin. Amen.*

**Veni, veni Emmanuel, Hymne de l'Avent des anciens livres liturgiques français - texte et mélodie du XVIII<sup>ème</sup> siècle, polyphonie adaptée d'après Zoltan Kodaly (1882 + 1967) – cet hymne énumère les 7 noms divins chantés par les grandes antiennes d'O, antiennes qui se chantent aux Magnificat des vêpres des 7 derniers jours avant Noël** (Livret de chants violet, p. 7)

**Rorate cœli** (Livret de chants violet, p. 8)

**Antienne du Propre** II<sup>ND</sup> TON - BARUCH 5, 5 ; 4, 36

*Ant.* Jérusalem, \* surge, et sta in excélsu : \*  
et vide jucunditatem, quæ veniet tibi a Deo tuo.

*Ant.* Jérusalem, lève-toi, et tiens-toi sur la hauteur, et vois la joie qui te vient de ton Dieu.

**Prière pour la France, faux-bourdon du II<sup>nd</sup> ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)**

Dómine, salvam fac Gálliam : \*  
Et exáudi nos in die  
qua invocaverimus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobiscum.  
Œ. **Et cum spírítu tuo.**

**Orémus.** – Repléti cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur : ut, hujus participatióne mystérii, dóceas nos terréna despícere et amáre cælestia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Rassasiés de la nourriture spirituelle, nous te supplions, Seigneur : enseigne-nous, par la participation à ce mystère, le mépris des choses terrestres & l'amour des célestes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Œ. **Amen**

## ITE MISSA EST XV & BENEDICTION

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 5)

## AU DERNIER ÉVANGILE Alma Redemptoris Mater

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 6)

## PROCESSION DE SORTIE

Venez, divin Messie

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 8)



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers  
à l'orgue, Philippe Ourselin